



LUNDS
UNIVERSITET

Hösttermin 2023

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för Översättning till svenska – i teori och praktik, ÖVSD62, (60 hp), termin 1

Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 30 maj 2023.

Delkurs 1: Yrkeskunskap för översättare 1 (1,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- "Goda råd till nyblivna översättare". Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålls av läraren. (30 s.)
- "Prisenkät 2011". Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålls av läraren. (30 s.)
- "Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening". Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)
- "Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer". Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt 85 sidor.

Delkurs 2: Svensk stilistik och språkriktighet (6 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Andersson, Erik. 2015. *Översättarens anmärkningar: dagbok från arbetet med Ringarnas herre*. Stockholm: Norstedts. (155 s.)
- Holm, Lisa. 2021. *Stilistikkompndium*. (Tillhandahålls av läraren.) (25 s.)
- Josephson, Olle. 2013. "Ju". Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. Studentlitteratur. (Urval: kapitel 1 och 3.) (75 s.)
- Lagerholm, Per. 2008. *Stilistik*. Lund: Studentlitteratur. (Urval: kapitel 1–5 samt en till två analyser ur kapitel 7.) (230 s.)
- Nord, Andreas. 2011. *Att göra någon annans text tydlig: förutsättningar och språkideal vid språkbearbetning av myndighetstext*. Uppsala: FUMS, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. (Läsanvisning: Det svenska klarspråksarbetet och myndighetsspråket (s. 16–24); "Klarspråk" enligt centrala riktlinjer (s. 45–66); därtill s. 209) (30 s.)
- Språkriktighetsboken*. 2011. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Andra upplagan. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag. (Urval: Fem till sex artiklar.) (ca 30 s.)

Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen. Länk tillhandahålls av läraren. (Urval: s. 13–78; 285–287 samt fem till sex artiklar). (ca 80 s.)
Svenska skrivregler. 2017. Tredje utökade upplagan. Stockholm: Språkrådet och Liber. (Läses i urval samt används som referenslitteratur.) (30 s.) (Obligatorisk handbok för hela utbildningen.)

Sammanlagt antal sidor: ca 650.

Dessutom tillkommer material som delas ut under kursens gång (motsvarande max 30 sidor).

Elektroniska resurser (länkar tillhandahålls av läraren)

ORDBÖCKER OCH SPRÅKKORPUSAR:

Språkrådets hemsida

Språkbanken Text

Svenska Akademiens ordböcker

AKADEMISKT SKRIVANDE:

Skrivguiden

MYNDIGHETSSPRÅK OCH KLARSPRÅK:

Klarspråk lönar sig: klarspråksarbete i kommuner, landsting och statliga myndigheter

Klarspråkstestet: rapporter

Myndigheternas skrivregler

Svarta listan – ord och fraser som kan ersättas i författningsspråk

Referenslitteratur

Guldbbrand Karin & Helena Englund Hjalmarsson. 2020. *Webbredaktörens skrivhandbok*. Sjunde upplagan. Prodicta förlag.

Milles, Karin. 2016. *Jämställt språk. En handbok i att skriva och tala jämställt*. NE Nationalencyklopedin AB.

Norstedts svenska synonymordbok. 2009. Femte upplagan. Stockholm: Norstedts.
Skrivregler för svenska och engelska från TNC. 2001. Solna: Terminologicentrum (TNC).

Stålhammar, Mall. 2015. *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons.

Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser. 2003. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.

Delkurs 3: Grammatik och semantik (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Holm, Lisa. 2023. *Semantiska grundbegrepp*. (Kompendium som tillhandahålls av läraren.) (160 s.)

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*.

Lund: Studentlitteratur. (Läsanvisning: Kap. 1 Teoretiska utgångspunkter och 2 Översättningens fyra grundaspekter.) (160 s.)

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

Lundin, Katarina. 2017. *Tala om språk. Grammatik för lärarstuderande*. Tredje upplagan. Lund: Studentlitteratur. (Läsanvisning: Kap. 3 Verktygslåda för språk i bruk.) (110 s.)

Sammanlagt antal sidor: ca 725

Tillkommer övnings- och kommentarmaterial som delas ut under kursens gång.

Elektroniska resurser (länkar tillhandahålls av läraren)

Svenska Akademiens ordböcker

Språkbanken Text

Referenslitteratur

Norstedts svenska synonymordbok. 2009. Femte upplagan. Stockholm: Norstedts.

Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser. 2003. Stockholm:

Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.

Delkurs 4: Översättning till svenska 1 - Allmän sakprosa (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

Språkriktighetsboken. 2016. Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.

Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålls av läraren.

Svenska skrivregler. 2017. Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

Referenslitteratur

Att översätta unionsrättsakter / New Swedish Style Guide (senaste versionen). EU-institutionernas översättningsenheter. Länk tillhandahålls av läraren.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary. 2003. 4:e uppl.

London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English. 2001. 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken. 1999. Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-engelska ordboken*. 1999. Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC* (Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof. 1996. *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK FRANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (s. 194–215).

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Eriksson, Olof & Elisabeth Tegelberg. 2009. *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Göteborg : Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth. 1989. *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.

LEXIKA

Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 2004 (eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Norstedts stora fransk-svenska ordbok. 1998. Stockholm: Norstedts.

Fransk-svensk ordbok. 1995. Stockholm: Natur och Kultur.

GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl. *Fransk universitetsgrammatik*. 1989. 2:a uppl. Göteborg: Esselte Studium/Akademiförlaget.

KÄLLSPRÅK SPANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Hernández Guerrero, M. J. 2012. La traducción de entrevistas en la prensa española. Análisis de una entrevista traducida en el diario El País. I: Cruces Colado, Susana m.fl. (red.), *Traducir en la frontera*. Atrio, pp. 955-967.

Marra, L. 2014. La traducción de referencias culturales en los artículos periodísticos: resultados de un análisis contrastivo, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 2020 (22), pp. 153-171. DOI: 10.13137/2421-6763/31048

Sammanlagt ca 30 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

- García Yebra, Valentín. 1984. *Teoría y práctica de la traducción I+2*. Madrid, Gredos. Även andra upplagor.
- Pym, Anthony. 2005. Text and risk in translation. I: Aijmer, K. & Alvstad, C. (red.). *New tendencies in translation studies: selected papers from a workshop*: Göteborg 12 December 2003. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

LEXIKA

- Diccionario de la Real Academia Española*. Senaste upplagan.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos. Valfri upplaga.
- Norstedts spanska ordbok*. 1999. Stockholm: Norstedts. Även andra upplagor.

GRAMMATIK

- Fält, Gunnar. 2003. *Spansk grammatik för universitet och högskolor*. Lund, Studentlitteratur. Även andra upplagor.
- Gómez Torrego, Leonardo. 1997. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM. Även andra upplagor.

Delkurs 5: Textanalys (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Hellspong, Lennart & Per Ledin. 1997 (eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. (300 s.)
- Holm, Lisa. 2021. *Stilistikkompendium*. (Tillhandahålls av läraren.) (50 s.)

Sammanlagt antal sidor: ca 350

Tillkommer övnings- och kommentarmaterial som delas ut under kursens gång.

Referenslitteratur

- Språkriktighetsboken*. 2011. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Andra upplagan. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag.
- Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor*. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.
- Svenska skrivregler*. 2017. Tredje utökade upplagan. Stockholm: Språkrådet och Liber.